

Dimanche dans l'octave de Noël

INTROÏT

Sap. 18, 14-15 ; Ps. 92, 4, 4-6

DUM mé- di- um si- lén- ti- um tené- rent
 ó- mni- a, et nox in su- o cur-su mé-di- um i- ter
 habé- ret, omní- pot-ens sermo tu- us, Dó- mi- ne,
 de cae- lis a regá- li-bus sé- di- bus ve- nit.
 Ps. Dómi-nus regnávit, de-có-rem indú-tus est : * indú-tus est

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The lyrics are written below the notes. Red musical notation is overlaid on the staff, showing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

-tú - di - nem, et prae - cíñ - xít se vir - tú - te.

Dóminus fortí-tú-di-nem, et prae-cínxít se.

Gló-ri- a Patri. E u o u a e.

*Tandis qu'un profond silence enveloppait toutes choses,
et que la nuit atteignait le milieu de sa course,*

*votre Parole toute-puissante, Seigneur,
du haut des cieux, s'élança du trône royal.*

*¶ Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur
s'est revêtu de force, il s'en est ceint.*

ORAISSON

Omnipotens sempiterne Deus, dirige actus
nostros in beneplacito tuo : ut in nomine
dilecti Filii tui mereamur bonis operibus
abundar. Qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

Dieu éternel et tout-puissant, dirigez nos actes selon votre bon plaisir, afin qu'au nom de votre Fils bien-aimé, notre vie soit féconde en œuvres bonnes. Par le même Jésus-Christ, votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen

ÉPÎTRE

Gal. 4, 1-7

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Galates.

Fratres: Quanto tempore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dómimus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinitum tempus a patre: ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitudo témporis, misit Deus Fílium suum,

Mes frères, tant que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit le maître de tout ; mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père, Ainsi nous-mêmes, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde. Mais, lorsque fut venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son

factum ex muliere, factum sub legé, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptíóinem filíorum recipérémus. Quóniam autem estis filii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et heres per Deum.

Fils, formé de la femme, et assujetti à la Loi, pour racheter ceux qui étaient sous la Loi, et pour nous rendre enfants d'adoption. Or, parce que vous êtes enfants de Dieu, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : « Abba, Père ! » Chacun de vous n'est donc plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par la bonté de Dieu.

GRADUEL

Ps. 44, 3-2

GR. III

- *s* - - * ~~for-~~ *ma*

prae fí- li- is hó- mi-num: dif-

fú- sa est grá-ti- a in lá-

bi is tu is VII

Fructávit cor meum

ver- bum bo- num: di-co e- go

ó- pe-ra mé- a Re- gi: - am - lingua me-

a cá- la- mus scribae ve-ló-

ci- ter * scri- bén- tis.

*Vous êtes le plus beau des enfants des hommes; la grâce est répandue sur vos lèvres.
 Mon cœur est tout vibrant de paroles de choix; 'est pour un roi que je dis mon poème;
 ma langue est le roseau d'un scribe zélé.*

ALLELUIA

Ps. 92, 1

2.

A LLE-LÚ- IA. ¶.

Dó- mi- nus re- gná- vit, de-có- rem

in- du- it: índu- it Dó- minus for-
 ti-tú- di-nem, et praecín-xit se
 virtú- te.

¶ Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur s'est revêtu de force, il s'en est ceint.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 2, 33-40

Sequentia Sancti ✚ Evangelii secundum Lucam.

In illo tempore: Erat Joseph et María mater Jesu, mirántes super his quæ dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Maríam matrem ejus: Ecce pósitus est hic in ruínam, et in resurrectiōnem multórum in Israël : et in signum cui contradicétur: et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládium, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, filia Phánuel, de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginítate sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratiōnibus sérviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino, et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptiōnem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómi-

En ce temps-là, Joseph et Marie, mère de Jésus, étaient dans l'admiration de ce qu'on disait de lui. Et Siméon les bénit, et il dit à Marie sa mère : Cet enfant est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs en Israël. Et il sera un signe de contradiction, et un glaive transpercera votre âme, afin que les pensées de plusieurs, qui sont cachées au fond de leur cœur, soient découvertes. Il y avait aussi une Prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser ; elle était fort avancée en âge, et après avoir vécu sept ans avec son mari, qu'elle avait épousé étant vierge, elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne sortait pas du temple, servant Dieu nuit et jour, dans les jeûnes et les prières. Etant donc survenue à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël. Et après qu'ils eurent

ni, revérsi sunt in Galilæam in civitátem suam Názareth. Puer autem crescébat, et confor- tabátur, plenus sapiéntia: et grátia Dei erat in illo.

accompli toutes choses selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur cité de Nazareth. Or, l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était en lui.

* * *

OFFERTOIRE

Ps. 92, 1-2; 1, 4-5

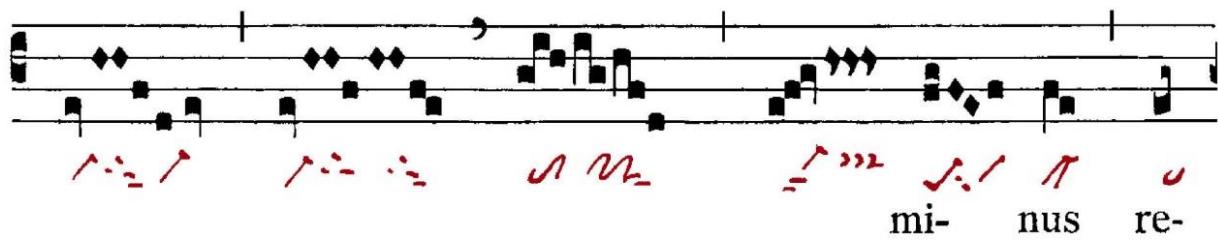
OF. VIII

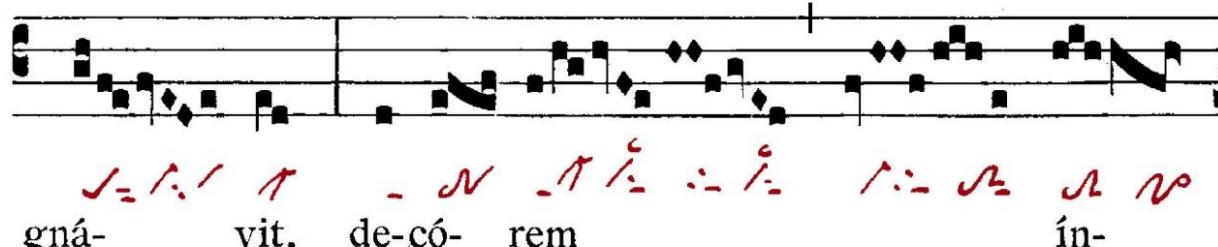
D E-us e-nim firmá-vit or- bem ter-

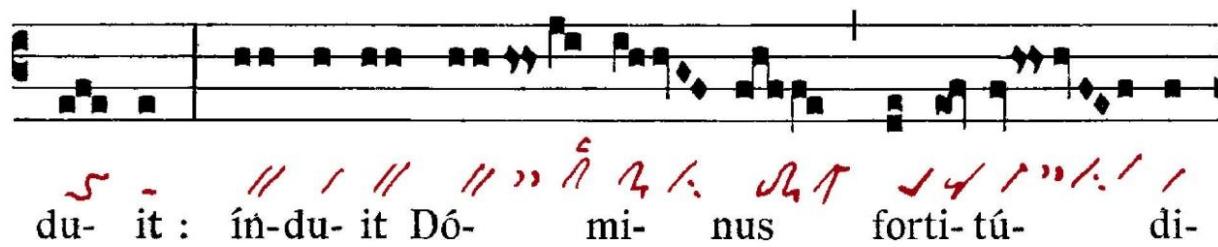
rae, qui non commo- vé- bi- tur :*pa-

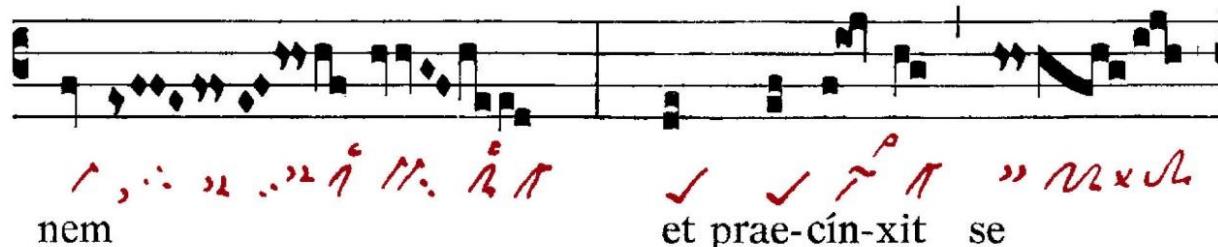
rá- ta se- des tu- a, De- us,* ex tunc,

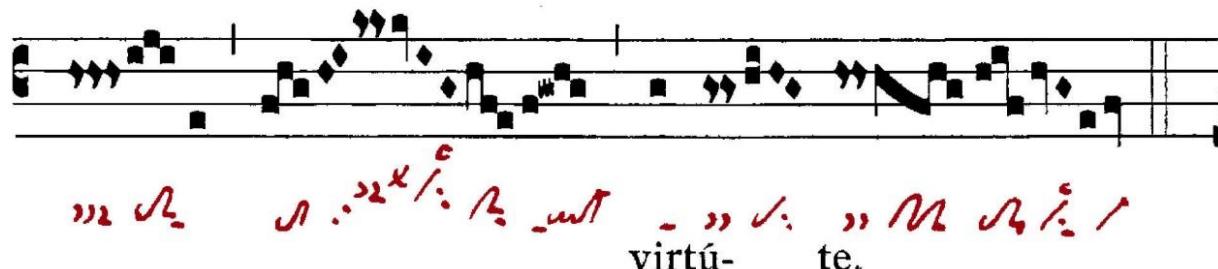
a saé- cu- lo tu es. V. 1. Dó-

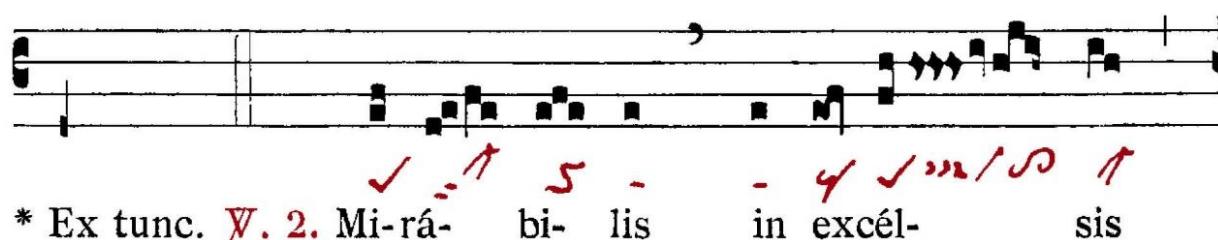

 mi- nus re-

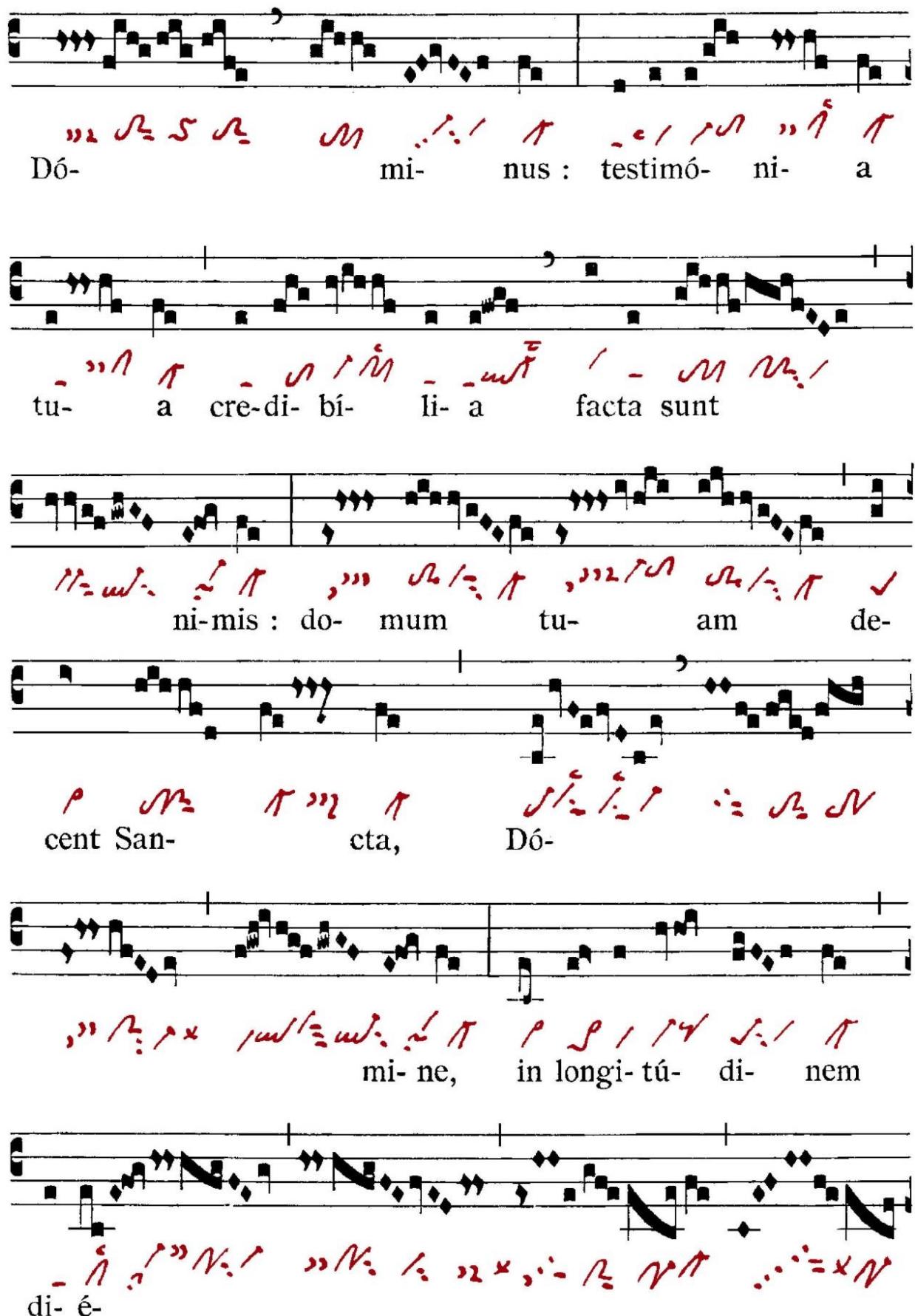

 gná- vit, de-có- rem ín-


 du- it : ín-du- it Dó- mi- nus forti- tú- di-


 nem et prae-cín-xit se


 virtú- te.


 * Ex tunc. V. 2. Mi-rá- bi- lis in excél- sis


 musical notation on four-line red staves with black square neumes. Red Latin text is written below each staff.

 Dó- mi- nus : testimó- ni- a

 tu- a cre-di- bí- li- a facta sunt

 ni-mis : do- dum tu- am de-

 cent San- cta, Dó-

 mi- ne, in longi- tú- di- nem

 di- é-

rum.

* Ex tunc. *vel* * Paráta.

Dieu en effet a affermi l'orbe de la terre, elle ne sera pas ébranlée :
votre trône est établi, Dieu, depuis lors : vous êtes, de toute éternité.

¶ 1. Le Seigneur a établi son règne, il s'est revêtu de splendeur :
le Seigneur s'est revêtu de force et a bouclé son ceinturon de puissance..
¶ 2. Admirable est le Seigneur dans les hauteurs : vos témoignages sont puissamment dignes
de foi : à votre maison reviennent les choses saintes, dans la longue suite des jours.

SECRÈTE

Concede, quaesumus, omnipotens Deus; ut
oculis tuae majestatis munus oblatum, et gra-
tiam nobis piae devotionis obtineat, et effec-
tum beatae perennitatis acquirat. Per Domi-
num nostrum Jesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Faites, Dieu tout-puissant, que
cette offrande présentée aux regards
de votre majesté nous obtienne la
grâce d'un vrai don de nous-mêmes et
nous acquière la bienheureuse éternité.
Par Jésus-Christ notre Seigneur, votre
Fils, qui vit et règne avec vous en l'uni-
té du Saint-Esprit, dans tous les siècles
des siècles.

R Amen

* * *

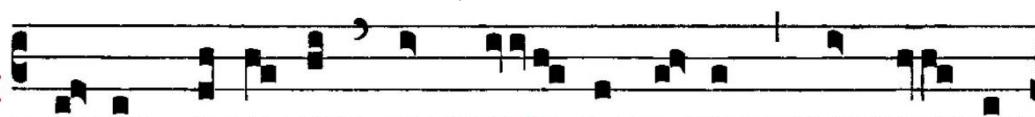
COMMUNION

Mt. 2, 20

CO. VII

T

Olle pú- e- rum et ma- ^{Leñ} trem e-ius, et va- de



in terram Iu- da :*de-functi sunt e- nim, qui quae-
ré- bant á-nimam pú- e- ri.

*Prends l'enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël ;
ils sont morts en effet, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant.*

PSAUME DE COMMUNION – 7^e MODE

Be-ne-dícam Dóminum in óm-ni témpore : *

semper laus ejus in o – re me - o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2. In Dómino laudábitur ánima mea : *
áudiant mansuéti, et laeténtur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3. Magnificáte Dóminum mecum : * et exal-
témus nómen ejus in idípsum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : *
et ex ómnibus tribulatióibus meis eríput me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et illuminámini : * et
facies vestrae non confundéntur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulaciónibus ejus salvávit eum.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir qui sperat in eo.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent daucun bien.

11. Veníte, filii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo **qui** vult vitam : * díligit dies **vidére bonos** ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours ?

* * *

13. Próhibe linguam **tuam a malo** : * et lábia tua ne **loquántur dolum**.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, **et fac bonum** : * inquire pacem, et perséquere eam.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in **preces eórum**.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. Vultus autem Dómini **super faciéntes mala** : * ut perdat de terra memóriam eórum.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.
18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spíritu salvábit.
19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos Dóminus.
20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus áimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in saécula saeculórum. Amen.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Per hujus, Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgentur, et justa desideria compleantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

* * *

Par l'action de ce sacrement, Seigneur, que nos mauvais penchants soient extirpés, nos bons désirs comblés. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.